



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰 主编

福与祸 (上)

加拉力丁·巴合拉木/著

狄力木拉提·泰来提 玛依拉·吾布哈生/译

新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

福与祸:全2册/加拉丁·巴合拉木著;狄力木拉提·泰来提译.—乌鲁木齐:
新疆人民出版社,2013.12

(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)

ISBN 978-7-228-17240-5

I.①福… II.①加… ②狄… III.①长篇小说—中国—当代 IV.①I247.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第302088号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 巾

◎ 责任编辑 陈 琳

◎ 装帧设计 雅集书坊/王瑄+谷雨



出 版 新疆人民出版社
新疆人民出版社

地 址 乌鲁木齐市解放南路348号

邮 编 830001

制 作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司

印 刷 北京顺诚彩色印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 16开

印 张 42

字 数 630千字

版 次 2013年12月第1版

印 次 2013年12月第1次印刷

印 数 1-3 000册

定 价 84.00元(全二册)



中国新疆少数民族
原创文学精品译丛

中国新疆少数民族原创文学精品译丛

编 委 会



- ◎成 员 石永强 古力先·吐拉洪
张新泰 阿不都热合曼·艾白
刘 宾 马雄福 买买提江·马合木提
程 春 张新革 范文诚
狄力木拉提·泰来提 刘光宏

◎主 编 张新泰

◎策 划 张新泰 刘光宏 范勇胜 李颖超

译稿审定组

◎组 长 刘 宾

◎副组长 狄力木拉提·泰来提

◎成 员 叶尔克西·胡尔曼别克 张宏超

马品彦 巴赫提亚·巴吾东 索苏尔

赛娜·伊尔斯拜克 佟进军

中国新疆少数民族原创文学精品译丛

维吾尔族作品

- 麻赫穆德·喀什噶里 ● 帕尔哈提·吉拉/著 铁来克/译
- 不朽的生命画卷 ● 哈孜·艾买提/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 毛拉翟丁——阿凡提 ● 赫威尔·铁木尔/著 张宏超/译
- 怀信可汗 ● 艾拜都拉·易卜拉欣/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 魔鬼夫人(上、下) ● 亚森江·沙迪克/著 姑丽娜尔·吾甫尔/译
- 跨越天险 ● 巴图尔·肉孜/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 被风沙掩埋的古城 ● 买买提·吾守尔/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 白杨树下 ● 阿拉提·阿斯木/著译
- 福与祸(上、下) ● 加拉力丁·巴合拉木/著 狄力木拉提·泰来提 玛依拉·吾布哈生/译
- 滔滔多浪河 ● 艾合坦木·吾买尔/著 哈力甫·哈力克江 玉素甫·艾沙/译
- 晨露 ● 热孜玩古力·于苏普/著 阿曼古力·努尔等/译
- 松柏之墓 ● 阿不力克木·艾山/著 狄力木拉提·泰来提/译

哈萨克族作品

- 天平 ● 乌玛尔哈孜·艾坦/著 哈依夏·塔巴热克 丽娜·夏侃/译
- 天亮又天黑 ● 叶尔克西·胡尔曼别克/著译
- 博坎传奇 ● 夏木斯·胡玛尔/著 姚承勋/译
- 脱列府的终极迁徙 ● 夏木拉提·哈木扎/著 阿里/译
- 盘山路 ● 夏木斯·胡玛尔/著 塞里克·加合曼等/译
- 原野飞雀 ● 朱马拜·比拉勒/著 哈依夏·塔巴热克/译
- 内初班的日子 ● 乌拉尔·库尔曼江/著译
- 一张牛皮的故事 ● 孔盖·木哈江/著 阿里等/译
- 蓝色梦想 ● 阿不都/著译

各民族作品选

- 新疆维吾尔族中短篇小说精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆维吾尔族诗歌散文精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆哈萨克族中短篇小说精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编
- 新疆哈萨克族诗歌散文精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编
- 新疆柯尔克孜族文学作品精选 ● 马雄福 萨黛特·加马力等选编
- 新疆蒙古族文学作品精选 ● 马雄福 策钦巴雅尔等选编
- 新疆锡伯族文学作品精选 ● 马雄福 傅查新昌等选编
- 新疆塔吉克族文学作品精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆人口较少民族文学作品精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》,能够深入挖掘新疆少数民族作家,使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统与特色的同时,学习和融合其他民族文化的精华,从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养,激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作,可以原汁原味地反映本民族的生活,得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限,不能有效地传播本民族文化,因此,将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者,是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解,在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承,对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步,构建社会主义和谐社会,都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌,成为当代少数民族作家的“经典文库”,为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时,我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家,齐心协力,持之以恒,共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品,了解新疆的少数民族,从而使运用母语创作的作家,突破本民族读者范围,走出新疆,走向全国,走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品,我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合,筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集,并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)	张新泰 001
-----------------------	---------

第 一 章	001
第 二 章	013
第 三 章	025
第 四 章	037
第 五 章	047
第 六 章	056
第 七 章	074
第 八 章	087
第 九 章	104
第 十 章	118
第十一章	136
第十二章	152
第十三章	170
第十四章	186

第十五章	196
第十六章	211
第十七章	225
第十八章	239
第十九章	259
第二十章	268
第二十一章	279
第二十二章	296
第二十三章	325
第二十四章	344
第二十五章	364
第二十六章	373
第二十七章	390
第二十八章	411
第二十九章	430
第三十章	453
第三十一章	470
第三十二章	485
第三十三章	497
第三十四章	520
第三十五章	539

第三十六章	563
第三十七章	569
第三十八章	587
第三十九章	609
第 四 十 章	622
尾 声	651
编 后 记	654

第一章

“凯迪尔丹，来，让我看看你的耳后……”

“别摸，疼！”

“哎哟，你耳朵后面的裂口结疤了……”

“老师拽我的耳朵让我转圈，你喊叫什么？”

“你耳朵后面流血了，我很害怕，所以……”

“嗨，麦迪娜，在你喊叫时，有人说了些什么，大伙怎么都笑了？”

“不就是那个你常把她的辫子绑到椅子靠背上的萨戴提，该死的东西，居然说挨打的是驴，骡子反倒受惊了……”说着，麦迪娜雪白的脸唰地一下红了。

“她什么意思？那句话也没什么可笑的啊？”

“喂，你这呆鸟，连这都听不出来了？她想说棒子打在牛的犄角上，另一头牛的蹄子疼——是在把咱们俩扯到一块儿啦！”

“扯就扯呗，我长大后不是要娶你吗……”

“不要脸，小时候过家家你还当真呐？”

“难道你不想嫁给我？”

“得了吧，怪害羞的。听说你不上学了，要去乌鲁木齐？天呐，你胆子也太大了吧！”

“我给爸爸哭了一场，告诉他我不想上学了，最后我爸妈拿我没招了。刚好，劳动服务公司的头儿阿布力孜·伊明来了。他听说后，说他们公司下属的宾馆餐厅需要厨师，不行就派我去乌鲁木齐进修厨艺。无奈之下，家里人就同意了。”

麦迪娜咬着小拇指，沉默了许久。

凯迪尔丹和麦迪娜从小就在一个巷子里长大。麦迪娜的父亲叫阿布都萨拉姆，母亲艾拉努尔是有名的医生。妇产医生艾拉努尔接生凯迪尔丹四个月后就生下了麦迪娜。凯迪尔丹和麦迪娜像兄妹一样长大。每当他俩在巷子里和孩子们一起玩耍时，过往的人们都会说他俩是“一对香瓜头”。也难怪，两人的头被剃得溜光，圆乎乎的。麦迪娜头顶只有一条细细的小辫子，就像老鼠尾巴。而凯迪尔丹光秃秃的“葫芦瓢”上也出现了一条细辫，就像挂了一条细麻绳。所以，孩子们把麦迪娜叫成“尖顶头”，而把凯迪尔丹叫成“连跟头”，还常拽两人的辫子玩……

长话短说，从小学到中学，他俩一直在一个班。麦迪娜已经长成了婀娜、开朗、善良、诚实的姑娘。凯迪尔丹虽说也才十四岁，但身材却很英武，就像夏麦提常讲的传说故事里形容的那样，眉如手臂，眼似木碗，胸宽无比，身体就像一堵墙一样。从他的言行举止可以看出他是个无所畏惧且坚决果断的孩子。还没上完初二就退学，其实也是他的性子导致的。一周前，凯迪尔丹在课堂上转身拿身后同学的墨水瓶，老师的粉笔头就砸了过来，正好砸在他的脑门上，惹得全班同学哄堂大笑。

“上课时为什么要往后看？”

“老师，钢笔没水了。”满脸涨得通红的凯迪尔丹强压着火说：“还扔粉笔头……”

“哎哟，瞧你像个抱窝的老母鸡，”数学老师怒气冲冲地走过来，说：“你是不是还有话要说？”

“钢笔没水了，我拿什么做作业？我要是不写作业，你恐怕会把你脚上的那只歪头鞋扔过来吧……”

全班同学又大笑起来。气急败坏的老师脸一直红到了脖子根儿，他扑上来给凯迪尔丹就是一巴掌。还没等老师回到讲台，从背后飞来的墨水瓶把他的白衬衣染成了蓝颜色。老师再次愤怒地冲了过来，一把揪住凯迪尔丹的耳朵转圈。这时，麦迪娜大叫了一声。只见鲜血从凯迪尔丹的耳后滴了下来，染红了他的脖子和衬衣领。老师这才心里一惊，把手松开了。

从那之后，凯迪尔丹已经有一周没来学校了。麦迪娜的学习一下荒废了许多。一路上，她总是四处张望。每天早晨去上学时，她总要看一看县委大院。没有凯迪尔丹的这些日子，她像丢了魂似的……天呐，不久前还是“香瓜头”的两个光头小孩，如今长成了彼此惦念的少年，这些谁又曾想到呢？更别提他俩之间的那份客气了……这不，转眼间他们已送走了童年的那片绿草地。如今的他俩，相见时总会用目光相互问候，彼此间有几分依恋，一两句温暖的话会让彼此的脸发红发烫……麦迪娜若和别的男孩子多聊几句，凯迪尔丹的心里一连几天都不会晴朗。如果凯迪尔丹跟女孩子多说几句玩笑话，麦迪娜也会心头蒙雾，皱着黑眉噘着小嘴，然后发一顿温柔的脾气。若是有一两天见不到凯迪尔丹，她居然还担心他会在外边跟人惹事……麦迪娜很欣赏凯迪尔丹身上那股别的男孩少有的气质，她总是暗自思恋他。一想到将来的某一天，她心里会豁然明亮起来……

这天早晨，麦迪娜听同学说凯迪尔丹要去乌鲁木齐，心像被什么东西扎了一下。于是她借口说胃疼，离开学校直接到了县委家属院大门前。为农工部、宣传部及民政部等科室领导修建的独门独院的住宅像方块糖似的，整齐地排列着。院中，绿柳成荫，名贵花卉争奇斗艳，墙上贴着乳白色墙砖，位于最边上的那套住宅里住的是组织部的阿巴斯部长。整个县委，阿巴斯部长的威望算得上较高。而他的妻子海丽古丽可谓是一位在教育战线上奉献了一辈子的数学教师。

麦迪娜不好直接进去，她只是希望凯迪尔丹能够突然出现，因此她一直在县委家属院大门口等他。而此时此刻，劳动服务公司下属的“青年楼”经理乌布力艾山已经就凯迪尔丹去乌鲁木齐学厨艺征得了他父亲阿巴斯部长的同意，并向部长诉说着自己的苦处。尽管凯迪尔丹在里屋看书，但他一直在侧耳听他们的谈话。

“七百多吨!”阿巴斯部长用沉重的语气说:“囤这么多干果做什么?”

“有什么办法?劳动服务公司把上面分配下来的学生、职工亲属和子女全都安排到我这儿,我得养他们呐……所以我想尽了办法。”

“那干果在潮湿的地窖里放久了会发霉的,”阿巴斯显然是生气了,“这……这不是明摆着赔钱吗,所以你马上把那七百吨给我处理掉……”

“是,部长我会马上考虑这件事。”

“光考虑解决不了问题,得派人去跟收购商联系,知道吗?”

“是的,是的,部长,……那……我先走了……”

“等等,正好我也去单位,一起走吧。”

阿巴斯部长穿好衣服和鞋,准备出门时,在大门外焦急等待的麦迪娜正来回走着,眼睛始终盯着大门里边。她噘着嘴瞎骂:“你这该死的倔牛,把你还尊贵的不行了……”阿巴斯部长和乌布力艾山各自夹着小包出现在大院里。四十来岁的阿巴斯中等身材,红铜色的脸很有光泽。他从小就性情沉稳,话不多,因此说起话来不紧不慢。

“乌布力艾山,”阿巴斯用沉稳的语气说:“这孩子也就刚满十四岁,你说派他去乌鲁木齐学习,花钱是小事,只是他能学点什么呢?”

“阿巴斯部长,您放心,”乌布力艾山抹了一把尖瘦的下巴,说:“凯迪尔丹是我们看着长大的,我了解他,他一定能学好……”

“劳动服务公司的经理阿布力孜·伊明也是好话夸他,我看未必……他是冒失鬼,总爱冒险……还是个贪玩的孩子……”

“阿部长,正是这种敢于冒险的孩子才能在改革开放中闯出一片天地来,他们才是天马行空,开路先锋……”

“得了,得了,就你们能说……不管怎样,多盯着点,啊,对了,谁去送他到乌鲁木齐?”

“我们已经跟新疆饭店那边联系好了,我会给公司采购员贾帕尔阿吉姆装两车干果,他会把凯迪尔丹安全送到乌鲁木齐,顺便把干果卖了。”

“凯迪尔丹的学费呢?”

“作为凯迪尔丹去新疆饭店学习厨艺这六个月的学费,我们已备好两千块钱……”